
Interview with Stepan Kuzishchin , Solotvin (IF_Sol_09_018)

Name: Stepan Mikhailovych Kuzishchin

Code: IF_Sol_09_018

Born: 1941

Gender: Male

Nationality: Ukrainian

Migration: Claims that in 1948 he was arrested and sent to Siberia, where he stayed until 1953.

Length: 92:29

Date: Tuesday, August 11, 2009

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Кузишин Степан Михайлович, 1941 г.р. (по словам соседей и одноклассника), Солотвин. Сам говорит, что в 1944 году ему было 18 лет, что он служил в УПА в чине сотника, отказался служить в Советской Армии, был в ссылке в Якутии и Воркуте (1948-1953), откуда убежал и сделал себе поддельный паспорт. По словам соседей и одноклассника, все это он придумал, на самом деле был призван на флот и через полгода комиссован по здоровью. Форму УПА купил. Над его «эпосом» посмеиваются. В этом же файле - часть беседы с О.Я. Косиком, которого мы встретили по дороге с еврейского кладбища (см. также беседу с ним - файл IF_Sol_09_019_Kosik).

Соб. Белова О.В., Кушнир Е.Ф.

1 час 23 минуты.

12.08.09

00.00 [Накануне, 11.08.09, КСМ показал нам синагогу и сказал, что в ней были росписи. Сказал также о разных культовых объектах - немецкой церкви, польском костеле. Сейчас идем с ним в сторону еврейского кладбища. В начале разговора КСМ отвечает на вопросы явно с подсказки собирателей. Вся дальнейшая информация, им изложенная нуждается в проверке по другим источникам. Просим снова рассказать о разных церквях в Солотвине. У украинцев своя церковь была?] Да-да. Синагога-то була суто [только] єврейська. [Вы говорите, росписи там были?] Да-да. Там уже всё... [А что там было нарисовано?] Разное там.

00.01 [Звери, буквы?] Да, и звери, и буквы. [И ничего не осталось?] ничего. Они перекрасили там. Там контору делали. [А сейчас там что?] Сейчас там склад. [Давно закрыли синагогу?] Давно. [Вы помните, когда это было?] До прихода немцев еще. [Когда советские пришли?]

Да-да, это Советский Союз и закрыл. [А за Польшей была синагога?] Была, да.

00.02 [Какого вы года рождения? - КСМ явно уходит от ответа на этот вопрос. Вы помните, как было за Польшей?] Помню. [Расскажите, нам интересно. Как жили в Солотвине?] Тоже неважно. [Почему? Бедные люди были?] Бедно, да. А Польша - они нас не уважали. Хлопами называли! Поляки. [Чем занимались поляки?] Они суто торговля, шо-то такое... [А евреи?] Тоже торговали. [Кого было больше - поляков или евреев?] Евреев было больше. [А как поляки к евреям относились -

00.03 лучше чем к украинцам, или хуже?] Они вообще никого не уважали, мне так кажется. Они к украинцам еще так - более-менее. И к евреям. А вот русских ненавидели. [Как поляки называли евреев?] Жид. [«Жид» здесь - оидное слово, или так вообще евреев называли?] Обидное. [Украинцы как евреев называли?] Еврэй. Русские жидами обзывали всё время. [А русские тоже плохо к евреям относились?] Плохо.

00.04 [А украинцы с евреями как жили?] Хорошо. [Хорошо - это как? Работали вместе?] И работали, у меня мать училась, в общем, она портниха была, она училась у евреев. Потом работала с евреями. [КСМ переговаривается с соседкой. Начинаем подниматься в гору по дороге на кладбище.]

00.05 [Мать КСМ] потом работала у этого еврея. [Вы помните, как его звали?] Не помню, я знал... [А яку работу вона выконовала?] Шила. [А что шила - костюмы, платья, пальто?] Костюмы, платья и пальто - всё! [И шо вона розповідала, як йийи було працювати?] Нормально. Вин ... багато маме подарував.

00.06 И срибло такого, шо в общем, вилки, ложки серебряни подарував. [Просто так подарил или к свадьбе?] Не-не, просто так! Просто добре соби видносил, добрый був. Так шо вона з йимы жила дуже добре. [Он за работу деньги платил?] Вин платив шось там, я не знаю... [Это была еврейская мастерская?] Так-так-так! [Мама была одна такая помощница-украинка или было много таких?] Не, одна!

00.07 А вин може брав ще еще когось, но ему нэ подобилося, значыть. А вин маму соби - мама така слухняна, слухала його, и вин взяв маму. [На каком языке они разговаривали друг с другом?] И на украинском, и на еврейском. [Мама ваша еврейский язык знала?] Да. [Расскажите, как это?] Она работала у него лет десять, наверно. Так за десять лет можно научиться! [Не помните, как она говорила?] Не помню. [Многие украинцы в Солотвине по-еврейски умели говорить?]

00.08 Брат мамин тоже говорыть по-еврэйски. Алэ же вин старый, вин уже не може... [Поднялись на кладбище. КСМ спрашивает, что означают натянутые рядами бечевки. Просим показать могилу [Кукера](#)/Кутера, последнего еврея, которого похоронили на еврейском кладбище. КСМ указывает на нижнюю часть кладбища. Идем туда.] [Когда его похоронили?] Недавно? [Сколько лет назад?]

00.09 [Пересекаем пять рядов могил и идем в левый нижний угол кладбища. КСМ пытается среди камней и травы найти место захоронения, на котором памятника нет.] Сын выехал, колы сын був, тут було шось.

00.10 [А его камень чем-то отличается от других?] То не було камня! [А что было?] Просто - насыпана была земля. [Памятник сын ему не сделал?] Нет. [Притаптывает траву на месте, где, по его мнению, должно быть захоронение.]

00.11 От тут може буты, де мы стоим! [Тут навить и таблички някой не було?] Нет. [Почему? Он в городе известный человек был, а таблички не поставили?] Сын повинен був [должен был поставить]. А сын здесь жил, писля його похоронили, ще рокив два-три. Вин миг поставиты памятник! Миг зробыты! [А сын приезжает?] Я його не бачив, як вин уйхав. [Давно уехал?] Давно.

00.12 Рокив чотыри-пять. [Значит, этого Кукера лет десять назад похоронили?] Да. Хороший

був чоловік. [А хто він був?] Лікар зубний. Зубний техник. [А син його?] А син його ні. [Кого ви ще пам'ятаєте з євреїв-старожитів?] Одні пам'ять, а він там на цвинтарі похований - [Тайк](#). Ви чули за його? [А хто він був?] Він м'ясник, він торгаш.

00.13 Торгував все життя своє. [А чим?] І м'ясо, і молоко, і сметана, просто у державному магазині. [То це не його магазин був?] Не-не! [А чому він не на єврейському кладовищі похований?] Там [жінку](#) він поховав і казав, щоб його поховали коло жінки. [А жінка у нього була українка?] Еврейка. [А можна єврея на українському кладовищі хоронити?] Чому ні можна? Ну як ні можна! Ну що, він ні чоловік, ні такий, як я? [А якщо він іншої віри?] А чому ні можна? Можна! [А чому його жінку поховали на (українському кладовищі)?] Він так захотів, він ні хотів, тут хоронили. Він казав, що тут... худобу пускали сюди.

00.14 Розумієте? Він каже, я ні **хочу**, щоб топталася худоба по гробу. У його тут родич - там о, наверху його родичи є [показує на верхню частину кладовища] - Тайгови. [А він був побожний чи ні?] Як сказати... Я вам не скажу... Був хороший чоловік. [Це погано, коли худоба на кладовищі ходити?] Ну як?! Це ж наглість! Я скільки вигоняв цих пацанив, скільки гоняв. [Вони худобу пригоняли, тому що не знали, що це погано?] Трава-то є, і вони сюди гоніли. Ну я з ними війну таку вів!

00.15 І в **сильку** раду ходив, що нелегко так! Нелегко, щоб худоба була на цвинтарі у нас. Люди прийдуть - уб'ють, і корову і пастуха. Я прийшов, пацанив гоняв, ну що - пацани пацанами, вони утекають, я одного поймав та й бив. Я кажу - що це за непристойність, то не повинно бути! Казали, що мене оштрафують. Ніхто мені не штрафував. [А євреїв хоронять так же, як укараних, або по-іншому?] По-іншому. [А як?] Сидя.

00.16 [А гроб є?] Не. В білому полотні **обмотаний**. Сидя. Він сидить. [Чому так?] Не знаю. [А Кукера теж так поховали?] Теж. [А ви присутні були?] Да. Я був тут як його поховали. [А як це відбувалося?] Дуже багато людей було. Євреїв поприїжджало, знаєте, з Києва були, дуже багато людей було! Ну і був цей... як він... називають його... Як називають єврейського... Ну, у нас пип.

00.17 [А у євреїв?] У євреїв... зараз я вспомню... [спробує вспомнить слово] Не пам'ятаю, холера, як! [А це єврейський священик місний або приїхав звідкуди?] Не, приїхав! Мені здається, він приїхав з Львова. Тут читав, на єврейському мові. [А про щось там шла мова, не знаєте?] Не знаю. Я колись знав, колись мама навчила пару слів.

00.18 Я так і забув. [Так як же називався «єврейський пип»?] **Рабін**! [А в Солотвині свій рабін був колись-то?] Був, раніше був! [Ви пам'ятаєте його, як він виглядав?] **Старий**. З такою бородою [показує майже до пояса]. Старий був чоловік. [А де він жив?] Тепер уже нема того дому, вже знесли. [В якому це місці?] Там, де от цей пам'ятник зробили, а там ще один такий був дим, але його завалили. І він там жив. Правильно, там синагога поруч.

00.19 [За пам'ятником?] Ні, то не за пам'ятником, з тєї сторони [на тій же стороні, де синагога, але далі по вулиці від площі]. [А як він одягався?] Звичайно. Ні, не звичайно було. У його було щось таке... Я знаю, що в чорному він ходив. Колом я його бачив, він всь був в чорному. [Як пип?] Цей рабін. Був в чорному, чогось - я не знаю. [Але одяг попа і рабіна - вони схожі, чи ні?] Не-не! [А на голові він що-то носив?] Таку маленьку... [показує як би круглу шапку]

00.20 [А якого кольору?] Чорну. [А як вона називалась?] Зараз, зараз... [Спробує вспомнить слово.] Мені б подарували теж. [У вас є така?] Я не знаю, уже де... [А була?] Була. [А хто вам подарував?] Кутер небіжчик [покойний]. Кутер мені подарував. [А чому?] Ну, ми дрібне з ним обходилися. Я тєлєвизор ремонтував [ему], всь таке...

00.21 Добре ми з ним жили. [А Кутер - це хто? - Питання виникло тому, що більшість оповідачів називають зубного лікаря то Кутер, то Кукер, см. вище] Ць зубний техник. Тут він похований. [Ви з ним ровесники?] Він старший. Він добрий чоловік був. [Коли він подарував то, що на голову, він що сказав?] Він казав, що як будеш молитись, то молитись тільки з тим, ні знімай.

00.22 [Даже если украинскому Богу молиться?] Вин мэни так сказав. Я памятаю, шо мам а тоже - мам а умела молитвы и по еврэйському. [Мама по-еврейски умела молиться?] Так. [А кто ее научил?] Тэй майстре, шо вона у його робыла. [И они в месте молились у него?] Може буты, напэвно [наверное] молылысь. [А мама не говорила, як ей бильш подобылось молытыся - по-українськи, чи по-еврэйськи?] Вона молылас я и так, и так. Приходьлы евреи до мамы. [Вы видели какие-нибудь еврейские праздники?]

00.23 Е праздники еврэйские, е, тильки я не памятаю, як вони называюця. [А мастер приглашал маму к себе, может, на Пасху? Или они к вам в гости на Пасху приходили?] Воны на Пасху приходьлы до нас. А вин маму приглашал на... забув як... Рамадан, чи... [А шо там роблять на цэ свято?] Там... вони горилку не пьют...

00.24 [Загали нэ пьют?] Загали. Ну, так выпивають, а на таки праздники воны суто, ну так дуже скромно. Мама всэ мэни приносила такой *малай*. Вы не занете, шо цэ таке? [Нет, расскажите.] Цэ такий... як воны його пэклы, я нэ знаю, но таке смачнэ. Называеця малай. Такак булкак якась [показывает, ок. 7 см в толщину], тут таке приплюснутэ було. [Круглая?] Так, круглая. И таке приплюснутэ. То мама приносила мне малай. [Это как хлеб, или оно сладкое?] Не, воно не сладке, воно таке *приснэ*! Приснэ, нэ солодкэ.

00.25 Но смачнэ. [Это на какой-т о праздник готовили?] Так. Так. И вот я забув, який это праздник. [А когда этот праздник, в какое время года?] Тоди як раз, як чэрэшня е. Цэ дэсь червень [июнь] мисяць... Дэ-то так. [Это не тогда, когда у нас Троица?] Не-а. [Позже или раньше?] Пизнийше. [А праздник Кучки вы не слышали?] [Смеется:] То на *Кучки*!

00.26 [А шо цэ значыть - Кучки?] А цього я нэ знаю. [А как они Кучки справляли?] Я туда нэ ходьв николи. Я з мамою нэ ходьв. Я мав свое занятие. [А на пасху они к вам приходили?] А на Пасху цэй приходьв... я забыл, як його называлы... я ему рыбу приносил, всэ ловил. Воны дуже люблять рыбу. Еврэй рыбу люблять. [Всякую, любую?] Нэ, форель! [Тут у вас форель есть?] Да.

00.27 [В Быстрице?] Да. [И что они с форели делали?] И жарили, и уху варили. Я всэ приносыв йому. [А шо ще воны йили?] Жиры воны нэ ийлы, свинину воны нэ йили. Тэлятину йили, но свинину ни. [А курицу?] Йили куры. Тэлитину, а свинину ни. [А у кого они телятину и кур покупали? У евреев или у украинцев?] У украинцев!

00.28 Воны нэ трималы ничего такого, знаете. Воны господарства нэ трималы, еврэй. Воны були такие люды, ну, як вам поясныты, шо воны або торговалы, або булы ликари, аптекари, ликари и продавци, торгаши. [А кони нэ трималы?] Не-а. [А огороды, сады?] Булы, як нэ булы - булы. Алэ наши люды йим оброблялы всэ. А воны платылы гроши. [То есть сами не работали?] Не.

00.29 [А чому? Гворыли шось про це чи не?] Ну, як вам сказаты, например, вин ликар, вин в ликарни чи шо - так колы вин буде там ийты? А ликари булы таки! Аптэкаря вбили, аптекаря сына. [Аптэкаря](#) тут убили [показывает на нижнюю часть кладбища справа от входа]. Аптэкарева сына - там керныця, мо, е [показывает на верхнюю часть кладбища], то вин бигав там навколо, и немец з пистолета його застрелив. А я там, моих одноклассик было чоловик п'ять, там булы таки окопы [будто бы КСМ вместе со сверстниками прятались в тех окопах и все видели].

00.30 и потом звелы його батька, аптекаря цього, и тут застрелили. [Вы это сами видели?] Да, я сам бачив. [А сколько вам лет было?] Було рокив коло висимнадцати [при этом соседи утверждают, что КСМ 1941 г.р.] [КСМ днем раньше показывал свои фотографии в военной форме. Спрашивает, знаем ли мы, что такое УПА - Украинская повстанческая армия.]

00.31 [Говорит, что служил в УПА, сохранил форму. NB! Соседи к рассказам КСМ о службе в УПА относятся скептически, считают, что это выдумки - по времени никак не сходится! КСМ рассказывает, что они встречаются. Ездят на могилы к своим «братьям». Советские даже хотели расстрелять КСМ, но он им тоже «насолил».]

00.32 [Немцы УПА не трогали, те их тоже. «Мы цю руску сволочь били!» Говорит, что советские одевались в форму УПА, убивали людей, а вину сваливали на УПА.]

00.33 [Были такие, что поддерживали советских - они, как гадюка с раздвоенным языком.] [Как евреи относились к советским?] Ну, як вам сказаты, воны не могли относиться добре до россиян, то шо як пришли россияне, воны йих грабувалы. Воны забирали золото, таке всё, а воны [евреи] их потом нажили [заработали богатство трудом], а воны грабувалы.

00.34 На цим камени [показывает большой надгробный камень в левом нижнем углу кладбища] вбили дивчину. Немци. Воны думалы, шо воны йийи вбылы, бо воны тут о - там була така яма - воны зигналы тут багато еврэив [показывает на участок в правой нижней части кладбища - там сейчас нет могильных камней] и побыли йих, пострилялы, так шо земля ворошилася. Йих присыпали так... И дивчина вылизла, лэгоко ранена була. И вылизла сюда во -

00.35 я на той камень так впэрласи [оперлась]. Тут мий сусид, а вин полицай такий був немецкий, вин побиг на полицию туда сказаты, шо там ще е дивка жива. Мы уже ничего нэ могли зробыты, бо немци на конях сюда йихалы. Мы не могли йийи взяты, ну, врятуваты [спасти]. Алэ пришли в вечор, забрали и с кинцями - йойо нэма нигде.

00.36 Видвели в лис, тай застрилилы. [Немцы евреев за людей не считали?] Эх, воны сами не люди! Еврэи никому поганого ничего нэ робили. Воны помагалы, як могли. [А чим помагалы?] Бидным давалы, гроши давалы. В бор [в долг] давалы, зычили [ссужали деньгами]. [Бывало, что брали у евреев долг и не отдавали?] Ни, такого не було. Так не можно було, шоб ты взяв...

00.37 Колысь було свое поле. Розумиете, свои участки поля. Не мог ты чим виддаты, всё - давай кусок поля! [Евреи на Пасху пекли особый хлеб?] Я не знаю... [Мама не приносила, не угощали ее?] Воны на Пасху до нас приходылы. [А свою праздновали?] Напэвнэ. [У украинцев и евреев одна Пасха или разные?] Я не знаю, у йих вроде Пасха называлась Рамадан. Мэни кажеця, так.

00.38 [Она тоже весной?] Так. Алэ я знаю, шо Рамадан. Рамадан - то свято е у них. Воны все святкуют. [Где евреи молились, когда синагогу закрыли?] Напэвне, у сэбэ. Дэсь у когось. Напэвне, у своих таких. [В Солотвине была одна [синагога](#)?] Одна. И школа була.

00.39 Там зараз тубдиспансер. [По сведениям других жителей Солотвина, на месте тубдиспансера располагалась «немецкая церковь».] А там была школа. [Еврейская?] Да. [По-еврейски учили?] Так, так. А зараз там диспансер, в том же здании. [Объясняет, как пройти к диспансеру - NB! он находится на ул. Шевченко? Идти от центра мимо церкви. См. фото 3429]

00.40 [Спрашиваем названия улиц в Солотвине. От базара к мосту в Заречье - «раньше вроде Червоноармейска була» - мы так и не нашли ни одного указателя.] [Были еврейские названия я улиц?] Нет. [А евреи миж собою размовляли на якей мови?] Суто по-еврэйски.

00.41 [А взагали знали добре украинську, російську, чи ни?] Зналы. [Тайк](#) говорил зи мною по-украинськи. Так само, як я, вин говорил по-украинськи. И Тайк, и [Пика](#) [младший Тайк], и [Майя](#) [сестра Тайка-младшего]. [А як сына звалы, ви кажете?] Пика. [А що то значи, таке имья цикаве? - Пожимает плечами. - И так йогов си называлы?] Так. Вин зараз у Сибири, вин другой чоловік! По нафти! То йлго пам'ятник [менора в центре города],

00.42 це вин все платив. [Что изображает этот памятник?] Я забув, як называеця. Це пам'ять якась [что за предмет изображен, не сказал]. Пика мне казав, як называеця...

00.43 [Кто евреям кур резал?] То хтось там, сусиди. Хто там жив рядом з евреями. Воны сами не ризалы. [Просили украинцев зарезать?] Так. [А специального человека не было?] Були м'ясники. Тайк. Як русские пришли, вин взяв [магазин],

00.44 сметану там, молоко продавав. А до того, це був його магазин. Ну, як его? Це [Кутерив](#)!

Кутерив будыногк цилый! Ви знаете, дэ вин? [Двухэтажный, недалеко от памятника?] Так-так. Цей будынок Кутерив. И Кутер [Тайгови](#) дав там пидвал. Я знаю, шо Тайк там робыв. И пидвал такий, шо холодильника не требовалось! Бо я ему помагав не раз. Там як м'ясо привозят,

00.45 поноситы туда. [Телятину евреям модно любую часть есть?] Телят вони ели любу. А свинину не йили. [А почему?] То *трэф, трэфнэ*, вони казали. [А шо це таке?] Я не знаю. А Тайк продавал и свинину! [А сам вин йив свинину, чи не?] Бог его зна, напевно, шо не. А мо йив, шоб ниhto не бачив!

00.46 [Евреи постились?] Бо е! [А когда? - Не знает. - Когда мама у евреев работала, она с ними ела или домой приходила?] Не, там она ела! [А мама посты держала?] Так. [А если в наш пост у евреев курица на столе, что она делала?] Вони уже знали, колы який пист. Вони знали, шо мама нэ постить. [Они ж знали, какие посты у украинцев?] Так.

00.47 [А як люди жылы - поляки, украинци, евреи - окремо чи змишано?] Змишано! Будынок миг буты - еврэй, а тут украинец - рядом, по сусидству просто. А я ходыв, я забув, який то дэнь у них, в субботу вроде, вони сами нэ палилы пич. У кухни. Вони клыкалы когось. Як по сусидству не було никого, та й вони по мене присылали [Пику](#). Пика приходыв до нас, прибежит тай я пиду соби и запалю.

00.48 И все. Давав там злотый, пивзлотого. Видразу давав. Платылы за то-то. [Евреи в субботу работали?] Робыли. Алэ вот суто огонь запалывать в печи никто... Вони потим пидкидали дров, алэ йим тре було запалыты. [А другую работу можно делать?] Можно. А что так - я никола не вникав и маму не пытав, чога воно так. [Было еще что-то чего евреи не делали в субботу?] Не, вони всэ робылы. [А як женилися?

00.49 Миж собою, чи старалися евреи з евреями, украинци з украинцями?] Не-е, во! Цей [Кукер](#), у Кукера жинка украинка. [А он еще до войны женился?] До войны, да. А у Тайга не. [Тайк](#) на [еврейке](#) женився. [А было такое, что украинец еврейку в жены брал?] Було. [Она веру меняла?] А я це навить и не знаю. Я знаю - нэма його зараз, вин пойхал, она еврейка, а вин украинец.

00.50 Вони выехали туда, в Израиль. [Батьки не против булы, колы женилис евреи з неевреями?] А може и против. Любав е любов! [А свадьбы булы тут еврэйски, чи ни?] [Майя](#) [сестра Тайка-предпринимателя] замиж выходила - я был в России.

00.51 [А Майя - это кто?] Тайгова дочка. [Вона за еврея выходила?] Так. Мэни дзвонили туда, я был в Якутии. На выслани. [Рассказывает, что их поймали советские, он был в тюрьме и потом в ссылке в Якутии и Воркуте. Бежал, поймали.]

00.52 [Рассказывает о ссылке, попал под амнистию, чтобы вернуться в Солотвин, приобрел поддельный паспорт. Годы ссылки - 1948-1951. Якобы тогда еще евреи в Солотвине были.]

00.53 Було багато. Розумийте, люды ховали йих. Вот [Пельц](#) - Пельца там в Гути тоже наш хлопец выховав. [Кто был Пельц?] Пельц - еврей. [А чем занимался?] Вин був... як вам сказати... Його жинка тоже украинка, Пельцова. Вин з украинкою женився.

00.54 А вин потим був директор лисокомбинату Солотвинского. [Сын](#) його застрелився один. А два уже помэрли сына [1](#), [2](#). Вони молодши, алэ вони не диты, женаты булы. Рано поумыралы. Рокив пятьдесят.

00.55 А старший - вин застрелився. Шось там с татом поскандалив, та взяв пистолет (вин [отец] мав пистолет, зброю) та застрелився. [Из-за чего поскандалили?] Шось я не маю... Ага! Правильно! Вин хотив женитысь. А йому нэ позволялы. Он хотив - абы я взяв украинку,

00.56 а я хочу, абы ты женився з еврейкой [сказал отец]. И дэсь там когось привозили йому, с Коломыи, кажется. Алэ не сподобилось ему. Вин напевно дуже любыв и застреливса. [А его на кладбище похоронили?] Так, там разом батько еи... Заходите, там написано: Пельц, - такий мрамор. [На том же кладбище, где Тайк?] Да. [Самоубийцу на кладбище похоронили?] Все

равно поховалы на кладбище. [А священник був?] Був. [А можно самоубийц на кладбище хоронить?]

00.57 Ни. А його похоронили - його батька був [т.е. отец был жив и авторитетом добился похорон на кладбище]. [Девушка, из-за которой он застрелился устроила свою жизнь, вышла замуж за украинца.] Вона долго не чекала, а вин из-за неї пошел с света.

00.58 [У вас в детстве друзья-евреи были?] Ну як же ж! [Во что играли? - Не помнит.] [Родители не были против?] Не. [А що про Израиль тут розказували? Те, що выезжали, вони выезжали в Израиль?] В Израиль.

00.59 [А чи доходили чутки, як вони там живуть? Бавиця им там чи не?] Напевно. Вот Тайк хотив, щоб Пика поїхав в Израиль. Вин сказав, що мєни нє трєба Израїля, я тут родився и тут буду жити. [Українці єврейські імена на свій лад передєлювали?] Нет, так як вот... Пика, я знаю - здоро^{во}, Пика! Чи там Майя. [А як євреї між собою здоровались - тако ж «добрий дєнь» или по-своєму?] Не знаю, як вони здоровались - «привет»!

01.00 [А с евреями не здоровались «слава Иисусу Христу»?] Не. [А ходили евреи в церкву, чи ни?] В церкву не. [Ось ти даже, що женились на українках?] Не, не ходили. Вони - жинки - ходили. [Те єврейки, котрі замужем за українцями були?] Так. [А они венчались с ними в церкви?] От я це не знаю. Не, напевно, шо не. Розписувались бєз священника. Но всє равно трє було имати дозвил

01.01 вид цього... Трєба було вид рабина мати ций дозвил. И вин - шо вони з ним, як - не знаю, алє там шо вин їм позволял, разрешал на шлюб. [А мог не разрешить?] А миг не розрешити. [А вони слухали се його?] Слухали. Вони рабина слухали обов'язк^{ово}. [А как рабина звали, не памятаєте?] Рабин, та и всє. Вин добре платив за рибу. [А вы ему тоже рыбу носили?] Носил! Було риби дкже багато.

01.02 [А вы сами назначали цину, але вин сам важав, скільки потрібно?] Не, вин сам. И вин давав бильше, стільки никто не давав, як вин. [А вин багатий був?] Напевно. [А семья у него была?] Ни, була симья. [Большая?] Детей у него не було. Жинка була. [А жинка его чем занималась?] Дома.

01.03 [А в неї подружки були?] Бог его знає... [Она дома сама все делала или пригласала українських жінок помогать?] Не, у неї був... приходили до неї. До неї ходили так, як на роботу. [Женщины?] Так. [Українські или єврейські?] Українки.

01.04 [Українці в синагогу ходили?] Не знаю. [Или до рабина?] Я до рабина ходив! [Вы ему рыбу носили, а по другим делам? Советовались с ним?]

01.05 Не знаю... Приходили до рабина люди, не тилько євреї, приходили наші люди. А чого - не знаю. Шось радив вин їм. [А чого наприклад могли ходити?] Ну, важали, что рабин таке шось... дуже правдива людина, шо вин погано не посовєтує. [Могли попросить о чем-то плохом?]

01.06 Не, напевно, шо не. Вин бы не приняв таких людей. [А священник и рабин між собою спилковались, чи не?] Спилковались, як не! [А священник який - греко-католицкий чи польський?] Греко-католицкий. Старый, шо помєр, вин з рабином спилкувался, часто я їм бачив тразом, шо вони стоялы, шось говорили. [Вы говорили, что до войны тут немецкая колония была? У них была своя церковь?]

01.07 Вони потом, де була школа, вони там зробылы нїмецьку церковь, у цьому зданнї [КСМ полагает, что в диспансере была немецкая церковь во время войны], там дє туберкулєзний [диспансер]. Вони в єврейській школі зробылы нїмецьку церкву! [Это еще за Польшей?] Ни-ни! Як нїмци пришли сюда. Руськи закрыли єврейську школу.

01.08 А нїмци пришли, та там соби зробылы нїмецьку церкву. [Фотографіруємся. КСМ говорит, что надо было бы сфотографироваться в форме УПА.]

01.09 [Говорит, что прятал форму в схроне-тайнике в лесу, где до сих пор есть оружие. Иногда ходит туда посмотреть, вспоминает товарищей. До сих пор некоторые живут по селам.]

01.10 [Фотографируемся. КСМ рассказывает, как их предали и их схватили советские.]

01.11 [Рассказывает, как попали в засаду, он был ранен и потому его схватили.]

01.12 Говорит, что знает, кто их предал. Говорит, как отказался идти в советскую армию.

01.13 И за это его сослали. Показывает шрам на спине - след ранения.

01.14 Рассказывает, как был ранен, когда попали в засаду.

01.15 Рассказывает, как в госпитале возле него дежурила охрана.]

01.16 [Жалуется на здоровье.] [А можно фамилию Вашу узнать?] Степан Михайлович Кузишин.

01.17 [Спускаемся с кладбища на дорогу.]

01.18 А на сьому... тут вот було чоловік с 50, напэвно [показывает место, где расстреляли евреев.] Выкопали таку велику яму... То тут земля двихтела.

01.19 Тут було чоловік 50 людэй. [Это в 42-м году?] Не, это в 44-му. [Мадыяры (венгры) пришли в Солотвин в 44-м году, немцы - в начале 45-го.]

01.20 [Мадыяры грабили и убивали местное население.]

01.21 [С немцами можно было договориться по-немецки.] [А евреив вы не розумили, колы воны говорыли, чи розумили?] По-еврэйськи нэ. [А еврэйська мова не схожа на немецьку?] Не. [На каком языке разговаривали с украинцами мадыяры?] По-мадыярски.

01.22 [КСМ говорит, что украинцы хорошо понимают словаков.] [Солотвин - это село, местечко?] Це було... раньше це був не Солотвин, а Краснопиль. Мисто Краснопиль [откуда КСМ знает про летописный Краснополь?]

01.23 [Раньше - це колы?] [Встречаем на дороге Корсика О.Я., который присоединяется к беседе. Отдельное интервью см. файл if_sol_09_019_kosik].

01.24 [Идем в сторону центра.] [КОЯ:] Мы тут коренни жители, мы тут жили, а у нього батько Степана Михайловича ще живый! То вин ще бильше знает.

01.25 [КОЯ ошибается - жив дядька (вуйко) КСМ, у которого также были собиратели.] То мамин брат. Пид сто рокив. Вин памяти не мае... Вин по-еврэйски так говорив, шо... [КОЯ спрашивает, чем мы интересуемся, выясняется, то он учитель истории в Солотвине. Рассказываем о нашей экспедиции.]

01.26 [КОЯ 38 лет преподает историю в школе. Договариваемся о встрече.] Надо начинать историю с Краснополя. XIII столиття! XIII век! Когда здесь монголо-татары были, то уже замок был. Краснопольский замок. И Пнёвский замок. А Галич - то еще молодой город был.

01.27 А Краснополь, Краснопилка, на українськой мови розумиете, як я буду говорити? [Договариваемся о встрече.]

01.28 [КОЯ:] Там же ось - був синагога. Кирха там була - дэ спортивна школа, кинотеатр. [Что было в здании, где сейчас спортивный зал?] Был костёл еврейский. О цэ було польский, тут поляки молились. [Где?] За этим домом. Сделали склады. А цэ ви пытали, хто краще

видносився до еврэив - украинци чи поляки? Вы пытались? Спрашивали? Украинци - нация паршива. Я украинец, но нация паршива.

01.29 Когда пришли сюда немцы в 41-м - 42-м году, и жид такой, еврей... У нас, вы извините, шо я так буду говорить, бо мий батько, вже покойный, тут Тайк такой був, то вин йому казав «жид». Воны, еврэи, не ображалысь на цэ слово «жид». По-украинськи - «жид». То вин не ображався. Так колы [аптэкаря дочка](#), нимци як раз зибрали еврэив тут на площі и гонели йих в Надвирну, шоб з Надвирной в вагоны и в Освенцим выдправлялы. То колы еврэив тут зибрали на площі, одна - аптэкаря, я забув, як його фамилия, аптэкаря, - одна дочка, 15 рокив, утєкла. И як раз вона сюдою, тэю вулицею утикала [показывает переулок, ведущий в сторону горы, на которой кладбище], а Венгерчук горбатый зловив ей там! Зловив - украинец, патриот! - зловив, за волосы так тримав и привьёв. Привив и туда - в строй. Немець його видблагодарив.

01.30 Витягнув нагайку и два разы по спине. Нимци ж тоже предателей не признавали. Так шо вот эти украинци! [Прощаемся с КОЯ.]

01.31 [КСМ:] Вин коммунист! И тепер коммунист! Я його недолюблюваю. Вин мэне: «Шо, сотэнный!» [КОЯ насмешливо называет КСМ «сотником» - «сотенным», т.к. считает, что этот факт биографии КСМ выдумал, КСМ обижается.]

01.32 [Прощаемся с КСМ]

English translation of transription:

Not yet.

Description:

The interviewers, as well as certain informants, claim that this informant is of limited trustworthiness.

Pre- World War II life in Solotvin.

The Holocaust.

The Jewish cemetery.

The Nazi occupation. World War II.

Ukrainian collaborators.

Ukrainian Insurgent Army (UPA). Bandera.

The Soviet rule.

Jewish craftsmen.

Interviewer: Olga Belova

Interviewer: Elena Kushnir

Community: [Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\)](#)

Source URL: <http://www.jgaliciabukovina.net/node/111717>